

La méprise du sujet supposé savoir

AUTRES ÉCRITS pages 329-339

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>Paru dans <i>Scilicet</i>, n°1, Éd, du Seuil, 1968, p.31-41.</p>	<p>Published in <i>Silicet</i>, #1, Éd, du Seuil, 1968, pp. 31-41. <i>Re-published in Autres écrits (Paris: Éditions du Seuil, 2001), pp. 329-339. The page numbers in parentheses are from Silicet; those in the breaks in the text are from Autres écrits.</i> Translated by Jack W. Stone</p>
<p>Qu'est-ce que l'inconscient ? La chose n'a pas encore été comprise¹.</p>	<p>⁽³¹⁾ What is the unconscious? The thing has not yet been understood [<i>comprise</i>].</p>
<p>L'effort des psychanalystes pendant des décades ayant été à rassurer sur cette découverte, la plus révolutionnaire qui fût pour la pensée, d'en tenir l'expérience pour leur privilège, — il est vrai que l'acquis en restait d'appréciation privée -, les choses en arrivèrent à ce qu'ils fissent la rechute que leur ouvrait cet effort même, d'être motivé dans l'inconscient : d'avoir voulu s'en rassurer eux-mêmes, ils réussirent à oublier la découverte.</p>	<p>The effort of psychoanalysts having been for decades to reassure on this discovery, the most revolutionary one there was for thought, from taking its experience as their privilege – it is true that its acquisition remained deprived of appreciation – things arrive at their relapsing into the bad habit that this effort itself opened them up to, from being motivated in the unconscious: from having wanted to reassure themselves, they succeeded in forgetting the discovery.</p>
<p>Ils y eurent d'autant moins de peine que l'inconscient n'égare jamais mieux qu'à être pris sur le fait, mais surtout qu'ils omirent de relever ce que Freud en avait pourtant dénoté : que sa structure ne tombait sous le coup d'aucune représentation, étant plutôt de son usage qu'il n'y eût égard que pour s'en masquer (<i>Rücksicht auf Darstellbarkeit</i>).</p>	<p>They had all the less trouble doing this in that the unconscious never leads astray better than when caught in the act [<i>sur le fait</i>], but above all in that they omitted noticing what Freud denoted of it: that its structure falls under the blow of no representation, it being rather its custom to have only considered masking itself (<i>Rücksicht auf Darstellbarkeit</i>²).</p>
<p>La politique que suppose toute provocation d'un marché, ne peut être que falsification : on y donnait alors innocemment, faute du secours</p>	<p>The politics that any calling forth of a market supposes can only be a falsification: one gave to it innocently, for want of help from</p>

¹ TN "Méprise" is usually translated as "mistake," "error," or "misapprehension." I have chosen to translate it as "mistaking" to underscore a certain specificity of its usage in French not as clearly implied in any of these other translations. According to *Le Littré*, "méprise" refers specifically to the mistaking of a person or thing for another person or thing and thus it cannot generally refer, for instance, to an error or mistake in mathematical calculations. The translation "mistaking" also has the advantage of leaving it indeterminate who is doing the mistaking, an indetermination that seems to me consistent with what Lacan says about the subject supposed to know here and elsewhere.

² TN "regard for (or considerations of) representability"

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>des « sciences humaines ». C'est ainsi qu'on ne savait pas que c'en était une que de vouloir faire rassurant l'<i>Unheimlich</i>, le fort peu rassurant qu'est l'inconscient, de sa nature.</p>	<p>the "human sciences." Thus, one did not know that this was one except from wanting to make reassuring the <i>Unheimlich</i>, the not at all reassuring [thing] that is the unconscious, by its nature.</p>
<p>La chose admise, tout est bon pour servir de modèle à rendre compte de l'inconscient : le <i>pattern</i> de comportement, la tendance instinctive, voire la trace phylogénétique où se reconnaît la reminiscence de Platon : - l'âme a appris avant de naître -, l'émergence développementale qui fausse le sens des phases dites prégénitales (orale, anale), et dérape à pousser l'ordre génital au sublime... Il faut entendre la mômerie analytique se donner carrière là-dessus, de</p> <p>¹. Ce texte et les deux suivants, préparés pour des conférences, n'ont pas été lus, comme le précise une indication de l'auteur, reproduite dans les « Repères bibliographiques » (2000).</p> <p style="text-align: center;">329</p>	<p>The thing being admitted, anything is good to serve as a model to account for [à rendre compte de] the unconscious: the <i>pattern</i> of behavior, the instinctive tendency or even the phylo-genetic trace where can be recognized Plato's reminiscence: – the soul has learned before birth – the developmental emergence that falsifies the meaning of the phases called pre-genital (oral, anal), and side-slips into pushing the genital order to the sublime . . . We must hear the analytic mummery getting carried away with this,</p> <p>¹. This text and the two following ones, prepared for conferences, were not read, as an indication of the author specifies, reproduced in the "Bibliographical references" (2000).329</p>
<p>façon inattendue la France s'y étant distinguée de la pousser au ridicule. Il se corrige de ce qu'on sache tout ce qui peut s'y couvrir : la moins discrète coprophilie à l'occasion.</p>	<p>in France in an unexpected fashion distinguishing itself for pushing it to the ⁽³²⁾ridiculous. This is corrected insofar as one knows everything that can be covered up there: the least discreet coprophilia on occasion.</p>
<p>Ajoutons à la liste la téléologie, pour faire scission des fins de vie aux fins de mort. Tout cela de n'être autre que représentation, intuition toujours naïve et, pour le dire, registre imaginaire, est assurément air à gonfler l'inconscient pour tous, voire chanson à susciter l'envie d'y voir chez aucun. Mais c'est aussi flouer chacun d'une vérité qui miroite à ne s'offrir qu'en fausses prises.</p>	<p>Let us add to the list teleology, so as to split off the ends of life from the ends of death. All this from being nothing other than representation, an always naïve intuition and, to say it, the imaginary register, is assuredly air to swell the unconscious for every-one, indeed a song to give rise to the desire to see it in no one. But it is also to con each of us with a truth that glitters only to lend itself to false apprehensions [<i>fausses prises</i>].</p>
<p>Mais en quoi donc démontrées fausses, me dirait-on, que diable ?</p>	<p>But how then are they demonstrated false, one will say to me, what the devil do you mean?</p>
<p>— Simplement de l'incompatibilité où la tromperie de l'inconscient se dénonce, de la surcharge rhétorique dont Freud le montre argumenter. Ces représentations s'additionnent,</p>	<p>– Simply from the incompatibility where the deceptiveness of the unconscious is revealed, from the rhetorical overburdening Freud shows it to argue for. These representations add up, as is said of a pot</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>comme il se dit du chaudron, dont le méfait s'écarte de ce qu'il ne m'a pas été prêté 1°, de ce que, quand je l'ai eu, il était percé déjà 2°, de ce qu'il était parfaitement neuf 3°, au moment de le rendre. Et mets-toi ça que tu me montres où tu voudras.</p>	<p>[<i>chaudron</i>], the offense of which is removed from it not having been loaned to me 1°, from, when I had it, it already having a hole in it 2°, from its being perfectly new 3°, at the moment of my returning it. And put it like that if you are going to show me where you will.</p>
<p>Ce n'est tout de même pas du discours de l'inconscient que nous allons recueillir la théorie qui en rend compte.</p>	<p>All the same, it is not from the discourse of the unconscious that we are going to glean the theory that accounts for it.</p>
<p>Que l'apologue de Freud fasse rire, prouve qu'il touche au bon endroit. Mais il ne dissipe pas l'obscurantisme qui le relègue aux amusettes.</p>	<p>That Freud's <i>apologue</i> makes us laugh proves that it hits home. But it does not dissipate the obscurantism that relegates it to the amusing trifles</p>
<p>C'est ainsi que j'ai fait bâiller trois mois, à décrocher le lustre dont je croyais l'avoir une fois pour toutes éclairé, mon auditoire, à lui démontrer dans le <i>Witz</i> de Freud (le mot d'esprit, traduit-on) l'articulation même de l'inconscient. Ce n'était pas la verve qui me faisait défaut, qu'on m'en croie, ni, j'ose le dire, le talent.</p>	<p>This was what I made people yawn over for three months, in letting loose the luster from which I believed once and for all illuminated, my audience, in demonstrating to it in Freud's <i>Witz</i> (translated as <i>mot d'esprit</i>) the articulation itself of the unconscious. It was not that I lacked verve, if one believe me, nor, I dare say, talent.</p>
<p>Là j'ai touché la force d'où résulte que le <i>Witz</i> soit inconnu au bataillon des Instituts de psychanalyse, que la « psychanalyse appliquée » ait été le rayon réservé à Ernst Kris, le non-médecin du trio new-yorkais, et que le discours sur l'inconscient soit un discours condamné : il ne se soutient en effet que du poste sans espoir de tout métalangage.</p>	<p>There I touched on the force from which it results that the <i>Witz</i> be unknown to the battalions of the Institutes of Psychoanalysis, that "applied psychoanalysis" was the department [<i>rayon</i>] reserved for Ernst Kris, the non-doctor of the New York trio, and that the discourse of the unconscious be a condemned discourse: it is only in fact sustained by the post without hope of any metalanguage.</p>
<p>Il reste que les malins le sont moins que l'inconscient, et c'est ce qui suggère de l'opposer au Dieu d'Einstein. On sait que ce Dieu n'était pas du tout pour Einstein une façon de parler, quand plutôt faut-il dire qu'il le touchait du doigt de ce qui s'imposait : qu'il était compliqué certes, mais non pas malhonnête.</p> <p>330</p>	<p>It remains that the cunning [<i>les malins</i>] are less so than the unconscious, and this is what suggests opposing it to Einstein's God. We know this God was not at all for Einstein just a manner of speaking, when rather it must be said he put his finger on him from what imposed itself: that he was complicated, certainly, but not dishonest.</p> <p>330</p>
<p>Ceci veut dire que ce qu'Einstein tient dans la physique (et c'est là un fait de sujet) pour constituer son partenaire, n'est pas mauvais</p>	<p>This means that what Einstein holds in physics (and this is ⁽³³⁾here a fact of the subject) as constituting his partner is not a bad player, not a player at all, that it does</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>joueur, qu'il n'est même pas joueur du tout, qu'il ne fait rien pour le dérouter, qu'il ne joue pas au plus fin.</p>	<p>nothing to mislead him, that it does not play at all to put a finer point on it.</p>
<p>Suffit-il de se fier au contraste d'où ressortirait, marquons-le, combien l'inconscient est plus simple, — et de ce qu'il roule les malins, faut-il le mettre plus haut que nous dans ce que nous croyons bien connaître sous le nom de malhonnêteté ? C'est là qu'il faut être prudent.</p>	<p>Does it suffice to trust in the contrast from which would be highlighted, let us mark it, how much more simple the unconscious is — and since it rolls the cunning, must we place it higher than us in what we believe to know well by the name of dishonesty? It is here that we must be prudent.</p>
<p>Il ne suffit pas qu'il soit rusé, ou tout au moins qu'il en ait l'air. Conclure là est vite fait pour les béjaunes dont toute la deduction s'en trouvera farcie par la suite. Dieu merci! pour ceux à qui j'ai eu à faire, j'avais l'histoire hégélienne à ma portée, dite de la ruse de la raison, pour leur faire sentir une différence où nous allons peut-être faire comprendre pourquoi ils sont perdus d'avance.</p>	<p>It does not suffice that it be clever [<i>rusé</i>], or at least that it seem to be. Conclud-ing here is done quickly for the callow youths [<i>les béjaunes</i>?] whose every deduction will be found stuffed with it in from then on. Thank God! that for those I have had to deal with, I had the Hegelian history at hand, said to be of the ruse of reason, to make them feel a difference where we are perhaps going to make understood why they are lost in advance.</p>
<p>Observons le comique,—je ne le leur ai jamais souligné, car avec les dispositions que nous leur avons vues plus haut, où cela serait-il allé ? —, le comique de cette raison à qui il faut ces détours interminable pour nous mener à quoi? à ce qui se désigne par la fin de l'histoire comme savoir absolu.</p>	<p>Let us observe the comical, — I have never stressed it for them, for with the dispositions we have seen in them above, where would that have gone? — the comical in this reason in which there must be these interminable detours to lead us to what? to what the end of history designates as absolute knowledge.</p>
<p>Rappelons-nous ici la dérision d'un tel savoir qu'a pu forger l'humour d'un Queneau, de s'être formé sur les mêmes bancs que moi en Hegel, soit son « dimanche de la vie », ou l'avènement du fainéant et du vaurien, montrant dans une paresse absolue le savoir propre à satisfaire l'animal ? ou seulement la sagesse qu'authentifié le rire sardonique de Kojève qui fut à tous deux notre maître.</p>	<p>Do we recall here the derision of such a knowledge the humor of a Queneau was able to forge, from his being trained on the same benches as I in Hegel, his "Sunday of life,"⁴ or the advent of the idler and the good-for-nothing, showing in an absolute laziness the knowledge proper to satisfy the animal? or just the wisdom authenticated by the sardonic laughter of Kojève who was master to both of us?</p>

³ TN From *bec jaune* (yellow beak), a term from falconry that refers to a young, untrained falcon. It is sometimes used to refer to a young, stupid, inexperienced person [*La Littré*].

⁴ TN Lacan is alluding here to Raymond Queneau's 1951 novel *The Sunday of Life* (*Le dimanche de la vie*), which is prefaced by this quotation from Hegel: ". . . it is the Sunday of life, which levels everything and distances everything that is bad; men gifted with such good humour cannot be deeply bad or vile" (*Gallimard*).

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>Tenons-nous-en à ce contraste : la ruse de la raison abatrait à la fin son jeu.</p>	<p>Let us hang on to this contrast: the ruse of reason would in the end lay down its cards.</p>
<p>Ceci nous ramène à ce sur quoi nous sommes passés un peu vite. Si la loi de nature (Dieu de la physique) est compliquée, comment se fait-il que nous ne l'atteignons qu'à jouer la règle de la pensée simple, entendons là : qui ne redouble pas son hypothèse de façon à en rendre aucune superflue? Est-ce que ce qui s'est imagé là dans l'esprit d'Occam du rasoir, ne nous permettrait pas, du bout que nous savons, de faire hommage à l'inconscient d'un fil qui, somme toute, s'est révélé pas mai tranchant?</p>	<p>This leads us back to what we have passed over a little quickly. If the law of nature (God of physics) is complicated, how is it that we only attain to it by putting into play the rule of simple thought, to be understood: that which does not redouble its hypothesis in a way that would render any superfluous? Is it that what is imaged in the mind of Occam of the razor would not allow us, from the end we know, to pay homage in the unconscious to a thread that, all told, is revealed quite decisive?</p>
<p>Voilà qui nous introduit peut-être mieux à cet aspect de l'inconscient, par quoi il ne s'ouvre pas tant qu'il ne s'ensuive qu'il se ferme. 331</p>	<p>There we have what introduces us perhaps better to this aspect of the unconscious, by which it does not open so long as it does not follow that it closes. 331</p>
<p>Dès lors rendu plus coriace à une seconde pulsation? La chose est claire de l'avertissement où Freud a si bien prévu ce que nous avons commencé par relever, du rengrègement de refoulement qui s'est produit dans la moyenne clinique, se fiant à ses disciples pour y mettre du leur, d'une pente d'autant mieux intentionnée que moins intentionnelle à céder à l'irrésistible du behaviourisme pour paver cette voie.</p>	<p>Thenceforth toughened against a second pulsation? The thing is ⁽³⁴⁾clear from the warning where Freud had so well foreseen what we began by noticing, of the reaggregation of repression produced in the average clinic, trusting in its disciples to put theirs in, from an inclination all the better intentioned as it is less intentional to give into what is irresistible in behaviorism to pave this way.</p>
<p>Où le propos présent fait apercevoir ce qui se formule, à qui lit Freud à notre école tout au moins : que la discipline behaviouriste se définit de la dénégation (<i>Verneinung</i>) du principe de réalité.</p>	<p>Where the present thesis allows us to grasp what is formulated, for whoever reads Freud, in our school at least: that the behaviorist discipline is defined by the denial [<i>dénégation</i>] (<i>Verneinung</i>) of the reality principle.</p>
<p>Voilà-t-il pas où rendre place à l'opération du rasoir, en soulignant que ma polémique ici non plus qu'ailleurs n'est digressive, pour démontrer que c'est au joint même de la psychanalyse à l'objet qu'elle suscite que le psychanalyste ouvre son sens d'en être le déchet pratique ?</p>	<p>Is this not where to return to its place the operation of the razor, in underscoring that my polemic is no more here than elsewhere digressive, in demonstrating that it is at the joint itself of psychoanalysis at the object it gives rise to that the psychoanalyst opens his direction [<i>sens</i>] from being its practical refuse?</p>
<p>Car, où il semble que je dénonce pour trahison la carence du psychanalyste, je serre l'aporie dont j'articule cette année l'acte psychanalytique.</p>	<p>For, where it seems I am denouncing as treason the inadequacy of the psychoanalyst, I am tightening my grip on the</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
	<p>aporia from which I am articulating this year the psychoanalytic act.</p>
<p>Acte que je fonde d'une structure paradoxale de ce que l'objet y soit actif et le sujet subverti, et où j'inaugure la méthode d'une théorie de ce qu'elle ne puisse, en toute correction, se tenir pour irresponsable de ce qui s'avère de faits par une pratique.</p>	<p>An act that I found on a paradoxical structure in that the object is active in it and the subject subverted, and where I inaugurate the method of a theory in that it may not, in all correctness, take itself for irresponsible for what is proven of facts by a practice.</p>
<p>Ainsi est-ce au vif de la pratique qui a fait pâlir l'inconscient, que j'ai maintenant à prendre son registre.</p>	<p>So it is to the quick of the practice before which the unconscious was made to pale, that I have now to take its register.</p>
<p>Il y faut ce que je dessine d'un procès noué de sa propre structure. Toute critique qui serait nostalgie d'un inconscient dans sa prime fleur, d'une pratique dans sa hardiesse encore sauvage, serait elle-même pur idéalisme. Simplement notre réalisme n'implique pas le progrès dans le mouvement qui se dessine de la simple succession. Il ne l'implique nullement parce qu'il le tient pour une des fantaisies les plus grossières de ce qui mérite en chaque temps d'être classé idéologie, ici comme effet de marché en tant qu'il est supposé par la valeur d'échange. Il y faut que le mouvement de l'univers du discours soit présenté au moins comme la croissance à intérêts composés d'un revenu d'investissement.</p>	<p>We must have there what I sketch of a process knotted from its own structure. Any critique that would be a nostalgia for an unconscious in its first flower, for a practice in its still wild boldness, would itself be pure idealism. Simply, our realism does not imply progress in the movement sketched by simple succession. It does not imply it at all because it takes it for one of the crudest fantasies of what deserves every time to be classified as ideology, here as an effect of the market inasmuch as it is supposed by exchange value. There the movement of the universe of discourse must be presented at least as the increase of interests composed of a revenue from investment.</p>
<p>Seulement quand il n'y a pas d'idée de progrès, comment apprécier la régression, la régression de la pensée naturellement ? Observons même combien cette référence à la pensée est sujette à caution 332</p>	<p>Only, when there is no idea of progress, how are we to appreciate regression, the regression of thought, naturally? Let us observe how much this reference to thought is subject to a caution 332</p>
<p>tant qu'elle n'est pas définie, mais c'est aussi que nous ne pouvons la définir tant que nous n'avons pas répondu à la question de ce qu'est l'inconscient. Car l'inconscient, la première chose à en dire, ce qui veut dire son : ce que c'est, le <i>quod est</i>, το τί ἐστί, en tant que c'est le sujet de tout ce qui peut lui être attribué, c'est ce que Freud en dit d'abord en effet : c'est des pensées.</p>	<p>so long as it is not defined, but it is also that we cannot ⁽³⁵⁾ define it so long as we have not answered the question of what the unconscious is. For, the unconscious, the first thing to be said about it, which means its: what it is, the <i>quod est</i>, το τί ἐστί, inasmuch as it is the subject of all that can be attributed to it, is what Freud in fact said of it to begin with: it is thoughts.</p>
<p>Aussi bien le terme de régression de la pensée, a-t-il tout de même ici l'avantage d'inclure la pulsation indiquée par nos préliminaires</p>	<p>Moreover, the term regression of thought has all the same the advantage here of including the pulsation indicated by our preliminaries: this movement of predatory</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>: soit ce mouvement de retrait prédateur dont la succion vide en quelque sorte les représentations de leur implication de connaissance, ceci tantôt de l'aveu même des auteurs qui se prévalent de ce vidage (behavioriste, ou mythologisant au meilleur cas), tantôt de ce qu'ils n'en soutiennent la bulle qu'à la farcir de la « paraffine » d'un positivisme moins de saison encore ici qu'ailleurs (migration de la libido, prétendu développement affectif).</p>	<p>retreat of which the suction in some manner voids the representations of their implication of <i>connaissance</i>, this sometimes by the admission itself of the authors who prevail over this voiding (behaviorist, or mythologizing in the best case) and sometimes in that they only sustain the bubble by stuffing it with the "paraffin" of a positivism even less in season here than elsewhere (migration of the libido, so-called affective development).</p>
<p>C'est du mouvement même de l'inconscient que procède la réduction de l'inconscient à l'inconscience, où le moment de la réduction se dérobe de ne pouvoir se mesurer du mouvement comme de sa cause.</p>	<p>It is from the movement itself of the unconscious that proceeds the reduction of the unconscious to unconsciousness, where the moment of the reduction eludes us from not being able to be measured either from the movement or the cause.</p>
<p>Nulle prétention de connaissance ne serait de mise ici, puisque nous ne savons même pas si l'inconscient a un être propre, et que c'est de ne pouvoir dire « c'est ça » qu'on l'a appelé du nom de ça (<i>Es</i> en allemand, soit : ça, au sens où l'on dit « ça barde » ou « ça déconne »). En fait l'inconscient « c'est pas ça », ou bien « c'est ça, mais à la gomme ». Jamais aux p'tits oignons.</p>	<p>No claim of <i>connaissance</i> would be appropriate here, since we do not even know if the unconscious has a proper being, and it is from not being able to say "that's it" [<i>c'est ça</i>] that one has given it the name of "it" [<i>ça</i>]. (<i>Es</i> in German: in the sense of "it gets nasty" [<i>ça barde</i>] or "it gets screwy" [<i>ça déconne</i>]). In fact the unconscious "is not that" [<i>c'est pas ça</i>], or else "that's it, but gummed up" [<i>c'est ça, mais à la gomme</i>]⁵. Never the last word [<i>Jamais aux p'tits oignons</i>.⁶].</p>
<p>«Je suis un tricheur de vie », dit un gosse de quatre ans en se lovant dans les bras de sa génitrice, devant son père qui vient de lui répondre : « Tu es beau » à sa question : « Pourquoi tu me regardes ? » Et le père n'y reconnaît pas (même de ce que l'enfant dans l'intervalle l'ait feinté d'avoir perdu le goût de soi du jour où il a parlé) l'impasse que lui-même tente sur l'Autre, en jouant du mort. C'est au père qui me l'a dit, d'ici m'entendre ou non.</p>	<p>"I am a tricker of life," says a four-year old kid as he curls up in the arms of his genetrix, before a father* who responds: "you are handsome" to his question "Why are you looking at me?" And the father does not recognize (even though the child had in the interval feinted it from having lost the taste for himself from the day he spoke) the finessing that he himself attempted on the Other, in playing the Dummy [<i>du mort</i>]. It is</p>

⁵ TN *À la gomme* is an idiom that can be translated as "crummy," "useless," "pathetic," or "hopeless." I have retained in my translation something approaching its literal sense to make it resonate with the reference to *gomme* (as in "gum eraser") below.

⁶ TN *Aux petits oignons* (literally, "with spring onions") is an idiom generally meaning "the last word" in the sense of "the last word in luxury" .

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
	<p>for the father who told me this to hear me or not. ** *Jacques Derrida **Recounted in Elisabeth Roudinesco's Jacques Lacan & Co. ,p411</p>
<p>Impossible de retrouver l'inconscient sans y mettre <i>toute</i> la gomme, puisque c'est sa fonction d'effacer le sujet. D'où les aphorismes de Lacan : « L'inconscient est structuré comme un langage », ou bien encore : « L'inconscient, c'est le discours de l'Autre ».</p>	<p>Impossible to rediscover the unconscious without putting <i>all</i> the gum⁷ in it, since it is its function to erase the subject. Whence the aphorisms of Lacan: "The unconscious is structured like a language," or again, "The unconscious is the discourse of the Other."</p>
<p>Ceci rappelle que l'inconscient, ce n'est pas de perdre la mémoire ; c'est de ne pas se rappeler de ce qu'on sait. Car il faut dire, selon 333</p>	<p>This reminds us [<i>rappelle</i>] that the unconscious is not from losing memory; it is from not recalling oneself <i>from</i> [<i>se rappeler de</i>⁸] what one knows. For it must be said, in keeping with 333</p>
<p>l'usage du non-puriste : «je m'en rappelle¹ », soit : je me rappelle à l'être (de la représentation) à partir de cela. De quoi? D'un signifiant.</p>	<p>³⁶⁾ the usage of the non-purist: " <i>je m'en rappelle,</i>⁹" that is: I recall myself to the being (of the representation) beginning from that. From what? From a signifier.</p>
<p>Je ne m'en rappelle plus. Ça veut dire, je ne me retrouve pas làdedans. Ça ne me provoque à nulle représentation d'où se prouve que j'aie habité là.</p>	<p>I don't recall myself there any longer. This means, I do not rediscover myself therein. It [<i>Ça</i>] does not call me toward any representation from which it would be proven that I have lived there.</p>
<p>Cette représentation, c'est ce qu'on appelle souvenir². Le souvenir, le glisser dessous, est de deux sources qu'on a confondues jusqu'ici :</p>	<p>This representation is what one calls memory [<i>souvenir</i>]¹⁰. Memory, the slipping beneath, is from two sources that one has confused up to now:</p>
<p>1) l'insertion du vivant dans la réalité qui est ce qu'il en imagine et qui peut se mesurer à la façon dont il y réagit ;</p>	<p>1) the insertion of the living being [<i>le vivant</i>] into the reality that is what it imagines and that can be measured in the manner in which the living being [<i>il</i>] reacts there;</p>
<p>2) le lien du sujet à un discours d'où il peut être réprimé, c'est-à-dire ne pas savoir que ce discours l'implique.</p>	<p>2) the link of the subject to a discourse where it can be suppressed, which is to say, not know that this discourse implies it.</p>
<p>Le formidable tableau de l'amnésie dite d'identité, devrait ici être édifiant.</p>	<p>The formidable tableau of the amnesia said to be of identity should here be instructive.</p>
<p>Il y faut impliquer que l'usage du nom propre, de ce qu'il soit social, n'y livre pas que ce soit là son</p>	<p>It must be implied in it that the usage of the proper noun, inasmuch as it is social, does</p>

⁷ TN cf. note 5.

⁸ TN Lacan appears here to be literalizing an idiom (*se rappeler de*) generally used to mean "to remember" or "to recollect."

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>origine. Dès lors on peut bien appeler amnésie l'ordre d'éclipsé qui se suspend à sa perte : l'énigme ne s'en distingue que mieux que le sujet n'y perde aucun bénéfice de l'appris.</p>	<p>not give over that its origin is there. Thenceforth one can call amnesia the order of eclipse suspended at its loss: the enigma is all the better distinguished by the subject's not losing any benefit of learning in it.</p>
<p>Tout ce qui est de l'inconscient, ne joue que sur des effets de langage. C'est quelque chose qui se dit, sans que le sujet s'y représente, ni qu'il s'y dise, - ni qu'il sache ce qu'il dit.</p>	<p>All that is of the unconscious only plays on the effects of language. It is some-thing that is said, without the subject representing itself nor saying itself in it, – nor knowing what it says.</p>
<p>Là n'est pas la difficulté. L'ordre d'indétermination que constitue le rapport du sujet à un savoir qui le dépasse, résulte, peut-on dire, de notre pratique, qui l'implique, aussi loin qu'elle est interprétative.</p>	<p>The difficulty is not there. The order of indetermination constituted by the relation of the subject to a knowledge passing beyond it results, one can say, from our practice, which implies it, insofar as it is interpretive.</p>
<p>Mais qu'il puisse y avoir un dire qui se dise sans <i>qu'on</i> sache qui le</p>	<p>But that there might be a saying there that is said without <i>one [on]</i> knowing ⁽³⁷⁾who</p>
<p>1. «De ceci, dit le sujet, je ne me rappelle pas. » Soit : à l'appel d'un signifiant dont il faudrait qu'« il me représente pour un autre signifiant », je ne réponds pas « présent », pour la raison que de l'effet de cet appel, je ne me représente plus rien. Je suis une chambre obscure où l'on a allumé : plus moyen que s'y peigne par son trou d'épingle l'image de ce qui se passe au-dehors. L'inconscient n'est pas subliminal, faible clarté. Il est la lumière qui ne laisse pas sa place à l'ombre, ni s'insinuer le contour. Il représente ma représentation là où elle manque, où je ne suis qu'un manque du sujet. D'où le terme dans Freud de : représentant de la représentation. 2. Il est amusant de noter ici que : se souvenir de, vient du : se rappeler de, réprouvé des puristes, lequel est attesté du XIV^e siècle. 334</p>	<p>1."Of this, says the subject, I have no recollection" ["De ceci, dit le sujet, je ne me rappelle pas"]. That is: to the call of a signifier of which it would be necessary "that it represent me for another signifier," I do not respond "present," for the reason that from the effect of this call, I no longer represent anything for myself. I am a <i>camera obscura</i> that has been illuminated: no longer any means for there to be painted through its pin-hole the image of what happens without. The unconscious is not subliminal, a feeble brightness. It is the light that does not make room for the shadow, nor to insinuate its contour. It represents my representation there where it lacks, where I am nothing but a lack of the subject. Whence Freud's term: representative of the representation [<i>représentant de la représentation</i>]. 2. It is amusing to note here that: <i>se souvenir de</i> [to remember], comes from <i>se rappeler de</i> [to recall] – disapproved of by the purists – which is attested to from the XIVth century 334</p>
<p>dit, voilà à quoi la pensée se dérobe : c'est une résistance ontique. (Je joue sur le mot <i>on</i> en français, dont je fais, non sans titre, un support de l'être, un ôv, un étant, et non pas la figure de l'omnitude : bref le sujet supposé savoir.)</p>	<p>says it, it is from this that thought shies away: this is an ontic resistance. (I am playing on the word <i>on</i> in French, which I make, not without justification, a support of being [<i>l'être</i>], an ôv, a being [<i>étant</i>], and not the figure of omnitude: in brief, the subject supposed to know.)</p>
<p>Si on, l'omnitude, a fini par s'habituer à l'interprétation, c'est d'autant plus facilement qu'il y a beau temps qu'elle y est faite, par la</p>	<p>If one [<i>on</i>], the omnitude, has ended up habituating itself to interpretation, it is all the</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>religion.</p>	<p>more easily in that this has been done for quite a while, by religion.</p>
<p>C'est même par là qu'une certaine obscénité universitaire, celle qui se dénomme l'herméneutique, trouve son beurre dans la psychanalyse.</p>	<p>It is even through this that a certain academic obscenity, which calls itself hermeneutics, has buttered its bread from psychoanalysis.</p>
<p>Au nom du <i>pattern</i>, et du phyllos évoqué plus haut, de F étalonamour qui est la pierre philosophale du fiduciaire intersubjectif, et sans que personne se soit jamais arrêté au mystère de cette heteroclite Trinité, l'interprétation donne toute satisfaction... à qui à propos ? Avant tout au psychanalyste qui y déploie le moralisme bénisseur dont les dessous sont dits plus haut.</p>	<p>In the name of <i>pattern</i>, and of the phyllos evoked above, of the love-standard that is the philosophers stone of the intersubjective fiduciary and without anyone ever being given pause by the mystery of this heteroclite Trinity, interpretation gives every satisfaction . . . to whom in this instance? Above all to the psychoanalyst who deploys in it the beatific moralism from which the lowly are said to be the most high.</p>
<p>C'est-à-dire qui se couvre de n'agir en tout cas que pour le bien : conformisme, héritage et ferveur réconciatrice, font la triple mamelle qu'offre celui-là au petit nombre de ceux qui, d'en avoir entendu l'appel, en sont déjà élus.</p>	<p>Which is to say the one who covers himself up by only acting in any case for the good: conformism, inheritance and reconciliatory fervor, make up the triple breast that offers this to the small number who, from having heard the call, are already chosen.</p>
<p>Ainsi les pierres où son patient trébuche, ne sont plus que les pavés de ses bonnes intentions, à lui, façon sans doute pour le psychanalyste de ne pas renier la mouvance de l'enfer à quoi Freud s'était résigné (<i>Si nequeo flectere Superos...</i>).</p>	<p>Thus the stones where his patient stumbles are no more than the cobbles of his good intentions, his own, a manner no doubt for the psychoanalyst not to renounce the influence of hell to which Freud was resigned (<i>Si nequeo flectere Superos . . .</i>).</p>
<p>Mais ce n'est peut-être pas à cette pastorale, de ce propos de bergerie, que Freud procédait. Il suffit de le lire.</p>	<p>But it was perhaps not to this pastoral, from this shepherding idea, that Freud proceeded. It suffices to read him.</p>
<p>Et qu'il ait appelé mythologie la pulsion, ne veut pas dire qu'il ne faut pas prendre au sérieux ce qu'il y montre.</p>	<p>And his having called the drive mythology does not mean that what he shows there should not be taken seriously.</p>
<p>Ce qui s'y démontre, dirons-nous plutôt, c'est la structure de ce désir dont Spinoza a formulé que c'est l'essence de l'homme. Ce désir, qui de la désidération qu'il avoue dans les langues romanes, subit ici la déflation, qui le ramène à son désêtre.</p>	<p>What is demonstrated there, we will say rather, is the structure of that desire of which Spinoza formulated that it is the essence of man. This desire, which from the desideration it admits to in the romance languages, undergoes here a deflation, which leads it back to its de-being [<i>désêtre</i>].</p>
<p>Et il est assez bouffon, si le psychanalyste a bien touché, de son inhérence à la pulsion anale, que l'or, c'est de la merde, de le voir bourrer du doigt la plaie au flanc qu'est l'amour, avec la pommade de l'authentique, dont l'or est <i>fons et... origo</i>.</p>	<p>And it is quite comical, if the psychoanalyst has indeed touched on the fact that, from its inherence in the anal drive, gold is shit, to see him cram with his finger the wound in the side that is love, with the pommade of</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
	<p>the authentic, of which gold [l'or] is <i>fons et . . . origo</i>.¹¹</p>
<p>C'est pourquoi le psychanalyste n'interprète plus comme à la belle époque, on le sait. C'est pour, lui-même, en avoir souillé la source vive. 335</p>	<p>This is why the psychoanalyst no longer interprets as in ⁽³⁸⁾ the good old days [<i>belle époque</i>], as one knows. This is for his having himself sullied the living spring [<i>source vive</i>]. 335</p>
<p>Mais comme il faut bien qu'il marche droit, il sevré, c'est-à-dire qu'il corrige le désir et qu'il s' imagine qu'il sevré (frustration, agression, etc.). <i>Castigat mores</i>, dirons-nous : <i>ridendo</i> ? Non, hélas ! c'est sans rire : il châtre les mœurs de son propre ridicule.</p>	<p>But he must toe the line, wean, which is to say he corrects desire and he imagines he weans (frustration, aggression, etc.). <i>Castigat mores</i>, let us say : <i>ridendo</i>?¹² No, alas! This is without laughing: he castrates the customs [<i>les mœurs</i>] of his own ridicule.</p>
<p>L'interprétation, il la reporte sur le transfert qui nous ramène à notre <i>on</i>.</p>	<p>Interpretation, he shifts it onto the transference which leads us back to our <i>on</i>.</p>
<p>Ce que le psychanalyste d'aujourd'hui épargne au psychanalysant, c'est bien ce que nous avons dit plus haut : ce n'est pas ce qui le concerne, qu'il est bientôt prêt à gober puisqu'on y met les formes, les formes de la potion... Il ouvrira son gentil petit bec de bécot; l'ouvrira, l'ouvrira pas. Non, ce que le psychanalyste couvre, parce que lui-même s'en couvre, c'est qu'il puisse se dire quelque chose, sans qu'aucun sujet le sache.</p>	<p>What the psychoanalyst of today spares the analysand is indeed what we have said above: it is not what concerns him, that he soon lends himself to gobbling up since one puts forms there, the forms of the potion . . . He will open his gentle little pecking beak; open it, not open it. No, what the analyst covers up, because he himself is covered up in it, is that he might say something to himself, without any subject knowing it.</p>
<p><i>Mené, mené, tékel, oupharsin</i>. Si ça apparaît sur le mur pour que tout le monde le lise, ça vous fout un empire par terre. La chose est rapportée en bon lieu.</p>	<p><i>Mene, Mene, Tekel, Uphar'sin</i>.¹³ If this appears on the wall for the all the world to read it, it topples for you an empire. The thing is reported in a good place.</p>
<p>Mais du même souffle, on en attribue la farce au Tout-Puissant, de sorte que le trou est refermé du même coup dont on le rapporte, et l'on ne prend même pas garde que par cet artifice le fracas lui-même sert de rempart au désir majeur, le désir de dormir. Celui dont Freud fait la dernière instance du rêve.</p>	<p>But with the same breath, one attributes the farce to the All-Powerful, so that the hole is re-closed with the same stroke with which one reports it, and one does not guard against the fracas itself serving by this artifice as a rampart for the desire major, the desire to sleep. That which Freud made the final instance of the dream.</p>

¹¹ TN "source . . . and origin".

¹² TN "Criticize customs . . . with laughter."

¹³ TN The words mysteriously inscribed on the wall of King Belshaz'zar's palace, and interpreted by the prophet Daniel as follows:

MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians. (*Daniel 5:26-28, K.J.V.*)

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>Pourtant ne pourrions-nous nous apercevoir que la seule différence, mais la différence qui réduit au néant ce dont elle diffère, la différence d'être, celle sans quoi l'inconscient de Freud est futile, c'est qu'à l'opposé de tout ce qui a été avant lui produit sous le <i>label</i> de l'inconscient, il marque bien que c'est d'un lieu qui diffère de toute prise du sujet qu'un savoir est livré, puisqu'il ne s'y rend qu'à ce qui du sujet est la méprise ?</p>	<p>However, could we not grasp that the only difference, but the difference that reduces to nothingness what it differs from, the difference from being, that without which the Freud's unconscious is futile, it is that the one opposed to all that was produced before him under the <i>label</i> of the unconscious, he marks well that it is from a place differing from any taking [<i>prise</i>] of the subject that a knowledge is delivered, since it is only returned to what is of the subject the mistaking [<i>méprise</i>]?</p>
<p>Le <i>Vergreifen</i> (cf. Freud : la méprise, c'est son mot pour les actes dits symptomatiques), dépassant le <i>Begriff</i> (ou la prise), promeut un rien qui s'affirme et s'impose de ce que sa négation même l'indique à la confirmation qui ne fera pas défaut de son effet dans la séquence.</p>	<p>The <i>Vergreifen</i> (cf. Freud : mistaking is his word for acts said to be symptomatic), passing beyond the <i>Begriff</i> (or the taking), promotes a nothing affirmed and imposed in that its negation itself indicates it in the confirmation that will not be lacking in its effect in the sequence.</p>
<p>Une question soudain se lève, de faire apparaître la réponse qui en prémunissait de lui être supposée. Le savoir qui ne se livre qu'à la méprise du sujet, quel peut bien être le sujet à le savoir avant ?</p>	<p>A sudden question is raised, from making appear the answer that re-fortified from it being sup-posed. The knowledge that only delivers itself to the mistaking of the subject, what indeed can be the subject to the knowledge before that?</p>
<p>Si la découverte du nombre transfini, nous pouvons fort bien la supposer s'être ouverte de ce que Cantor ait achoppé à tripoter dia- 336</p>	<p>⁽³⁹⁾If the discovery of the transfinite number, we can quite well suppose it as being opened by Cantor's having stumbled into twiddling with the decimals dia- 336</p>
<p>gonalement des décimales, nous n'irons pas pour autant à réduire la question de la fureur que sa construction déchaîne chez un Kronecker. Mais que cette question ne nous masque pas cette autre concernant le savoir ainsi surgi : où peut-on dire que le nombre transfini, comme « rien que savoir », attendait celui qui devait se faire son trouveur? Si ce n'est en aucun sujet, c'est en quel <i>on</i> de l'être?</p>	<p>gonally, we are not going for all that to reduce the question of the furor that its construction let loose for one Kronecker. But that this question does not mask for us the other one concerning the knowledge arisen in this way: where can one say that the transfinite number, as "nothing but knowledge," awaited the one who had to make himself its finder? If it is not in any subject, in what <i>on</i>* of being is it? *ον • (on) <i>n</i> (plural όντα) being, creature</p>
<p>Le sujet supposé savoir, Dieu lui-même pour l'appeler par le nom que lui donne Pascal, quand on précise à son inverse : non pas le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, mais le Dieu des philosophes, le voici débusqué de sa latence</p>	<p>The subject supposed to know, God Himself to call him by the name given to him by Pascal, when one specifies as his contrary: not the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, but the God of the philosophers, the</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>dans toute théorie. <i>Theoria</i>, serait-ce la place au monde de la théo-logie ?</p>	<p>one flushed out from his latency in all theory. <i>Theoria</i>, would this be the place in the world of theo-logy?</p>
<p>- De la chrétienne assurément depuis qu'elle existe, moyennant quoi l'athée nous apparaît celui qui y tient le plus fort. On s'en doutait : et que ce Dieu-là était un peu malade. Ce n'est pas la cure d'œcuménisme qui va le rendre plus vaillant, ni l'Autre avec un grand A, celui de Lacan, non plus je crains.</p>	<p>– Of the Christian one assuredly since it exists, by means of which the atheist appears to us the one who holds to it most strongly. One suspects it: and that this God was a little sick. It is not the ecumenicalist cure that is going to render him more hardy, nor the Other with a big O, that of Lacan, no more so I fear.</p>
<p>Pour la <i>Dio-logie</i> qu'il conviendrait d'en séparer : et dont les Pères s'étagent de Moïse à James Joyce en passant par Maître Eckhart, il nous semble que c'est encore Freud qui lui marque le mieux sa place. Comme je l'ai dit : sans cette place marquée, la théorie psychanalytique se réduirait à ce qu'elle est pour le meilleur et pour le pire, un délire du type schreberien : Freud, lui, ne s'y est pas trompé et ne recule pas à le reconnaître (cf. précisément son « cas Schreber »).</p>	<p>As for the <i>Dio</i>¹⁴-logy that it would be appropriate to separate from it: and of which the Fathers range from Moses to James Joyce in passing through Meister Eckhart, it seems to us that it is again Freud who best marks its place. As I have said: without this place being marked, psychoanalytic theory would reduce itself to what it is for better and for worse, a delusion of the Schreberian type: Freud himself is not mistaken there and does not recoil from recognizing it (cf. precisely his "Schreber case").</p>
<p>Cette place du Dieu-le-Père, c'est celle que j'ai désignée comme le Nom-du-Père et que je me proposais d'illustrer dans ce qui devait être ma treizième année de séminaire (ma onzième à Sainte-Anne), quand un passage à l'acte de mes collègues psychanalystes m'a forcé d'y mettre un terme, après sa première leçon. Je ne reprendrai jamais ce thème, y voyant le signe que ce sceau ne saurait être encore levé pour la psychanalyse.</p>	<p>This place of God-the-Father is what I have designated the Name-of-the-Father and that I planned to illustrate in what should have been the thirteenth year of my seminar (my eleventh at Sainte-Anne), when a passage to the act of my psychoanalyst colleagues forced me to put an end to it, after its first lesson. I will never take up this theme again, seeing there the sign that this seal would not know how to be lifted again for psychoanalysis.</p>
<p>En effet c'est à un rapport si béant qu'est suspendue la position du psychanalyste. Non pas seulement est-il requis de construire la théorie de la méprise essentielle au sujet de la théorie : ce que nous appelons le sujet supposé savoir.</p>	<p>In fact it is to a relation so gaping that is suspended the position of the psychoanalyst. It is not only required to construct the theory of the mistaking essential to the subject of the theory: what we call the subject supposed to know.</p>

¹⁴ TN "Dio" (διο) is a Classical Greek conjunction meaning "wherefore," or "on which account" (Lidell-Scott). It is also the Italian word for God.

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>Une théorie incluant un manque qui doit se retrouver à tous les niveaux, s'inscrire ici en indétermination, là en certitude, et former le nœud de l'ininterprétable, je m'y emploie non certes sans en 337</p>	<p>⁽⁴⁰⁾A theory including a lack that must be rediscovered at every level, be inscribed here in indetermination, there in certitude, and form the knot of the uninterpretable, I am employed there certainly not without 337</p>
<p>éprouver l'atopie sans précédent. La question est ici : que suis-je pour oser une telle élaboration ? La réponse est simple : un psychanalyste. C'est une réponse suffisante, si l'on en limite la portée à ceci que j'ai d'un psychanalyste, la pratique.</p>	<p>experiencing an atopia without precedent. Here is the question: who am I to dare such an elaboration? The answer is simple: a psychoanalyst. This is a sufficient answer, if one limits its scope to my having of a psychoanalyst, the practice.</p>
<p>Or c'est bien dans la pratique d'abord que le psychanalyste a à s'égaliser à la structure qui le détermine non pas dans sa forme mentale, hélas ! c'est bien là qu'est l'impasse, mais dans sa position de sujet en tant qu'inscrite dans le réel : une telle inscription est ce qui définit proprement l'acte.</p>	<p>Now it is indeed in the practice to begin with that the psychoanalyst has to be equal to the structure that determines him not in its mental form, alas! that is indeed where the impasse is – but in his subject position as inscribed in the real: such an inscription is what properly defines the act.</p>
<p>Dans la structure de la méprise du sujet supposé savoir, le psychanalyste (mais qui est, et où est, et quand est, épuisez la lyre des catégories, c'est-à-dire l'indétermination de son sujet, le psychanalyste ?), le psychanalyste pourtant doit trouver la certitude de son acte, et la béance qui fait sa loi.</p>	<p>In the structure of the mistaking of the subject supposed to know, the psychoanalyst (but who is, and where is, and when is – run the gamut of categories, which is to say the indetermination of his subject – the psychoanalyst?), the psychoanalyst however must find the certitude of his act and the gap that makes its law.</p>
<p>Irai-je à rappeler à ceux qui en savent quelque chose, l'irréductibilité de ce qui en reste à la fin de la psychanalyse, et que Freud a pointé (dans <i>Analyse finie et indéfinie</i>) sous les termes de la castration, voire de l'envie du pénis ?</p>	<p>Shall I go on to remind those who know something about it, of the irreducibility of what remains at the end of the psychoanalysis, and that Freud pointed out (in <i>Analysis Terminable and Interminable</i>*) under the terms of castration and indeed penis envy? *Die endliche und die unendliche Analyse; Analysis finite and infinite</p>
<p>Peut-il être évité que m'adressant à une audience que rien ne prépare à cette intrusion de l'acte psychanalytique, puisque cet acte ne se présente à elle que sous des déguisements qui le ravalent et le dévient, le sujet que mon discours cerne, ne demeure ce qu'il reste pour notre réalité de fiction psychologisante : au pire le sujet de la représentation, le sujet de l'évêque Berkeley, point d'impasse de</p>	<p>Can it be avoided that in addressing myself to an audience that nothing prepares for this intrusion of the psychoanalytic act, since this act is only presented in disguises that degrade it and deviate it, the subject my discourse defines, does not stay what it remains for our reality of psychologizing fiction: at worst the subject of representation, the subject of Bishop</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>l'idéalisme, au mieux le sujet de la communication, l'intersubjectif du message et de l'information, hors d'état même de contribuer à notre affaire ?</p>	<p>Berkeley, point of impasse of idealism, at best the subject of communication, the intersubjective of the message and information, in no position even to contribute to our affair?</p>
<p>Bien qu'on ait été pour me produire en cette rencontre, jusqu'à me dire que j'étais à Naples populaire, je ne puis voir dans le succès de mes <i>Ecrits</i> plus que le signe que mon travail émerge en ce moment du pressentiment universel, qui ressortit d'autres émergences plus opaques.</p>	<p>Although one has been for making me appear at this gathering, to the extent of telling me I was popular in Naples, I cannot see in the success of my <i>Écrits</i> more than the sign that my work emerges in this moment of universal foreboding, which arose from other more opaque emergences.</p>
<p>Cette interprétation est sûrement juste, s'il s'avère que cet écho se produit au-delà du champ français, où cet accueil s'explique mieux de l'exclusion où je l'ai vingt ans maintenu.</p>	<p>This interpretation is surely correct, if it is proven that this echo is produced beyond the French field, where this reception is explained better by the exclusion where I have maintained it for twenty years.</p>
<p>Aucun critique, depuis la parution de mon livre, n'ayant fait son métier qui est de rendre compte, à part un nommé Jean-Marie Auzias, dans un de ces petits livres-torchons dont la légèreté pour la 338</p>	<p>⁽⁴¹⁾No critic, since the appearance of my book, having done his job which is to account for it [<i>rendre compte</i>], apart from one named Jean-Marie Auzias, in one of those little pulp paperbacks [<i>livres-torchons</i>] of which the lightness in the pocket 338</p>
<p>poche n'excuse pas les négligences typographiques, cela s'appelle <i>Clefs du structuralisme</i> : le chapitre IX m'est consacré et ma référence est utilisée dans les autres. Jean-Marie Auzias, je répète, est un critique estimable, <i>avis rara</i>.</p>	<p>does not excuse the typographical negligences, called: <i>Keys of Structuralism</i>: chapter IX is devoted to me and my reference is utilized in the others. Jean-Marie Auzias, I repeat, is an estimable critic, <i>avis rara</i>.</p>
<p>Malgré son cas, je n'attends de ceux à qui ici je parle que de confirmer le malentendu.</p>	<p>Despite his case, I only expect those I speak to here to confirm the mis-understanding.</p>
<p>Retenez au moins ce dont vous témoigne ce texte que j'ai jeté à votre adresse : c'est que mon entreprise ne dépasse pas l'acte où elle est prise, et que donc elle n'a de chance que de sa méprise.</p>	<p>Retain at least this that is testified to in the text I have tossed out for your consideration [<i>jeté à votre adresse</i>]: it is that my enterprise does not pass beyond the act where it is a taking, and that therefore this act [<i>elle</i>] has no chance except from its mistaking.</p>
<p>Encore de l'acte psychanalytique faut-il dire qu'à être de sa révélation originelle, l'acte qui ne réussit jamais si bien que d'être manqué, cette définition n'implique pas (non plus qu'ailleurs en notre champ) la réciprocité, notion si chère à la divagation psychologique.</p>	<p>Again it must be said of the psychoanalytic act that in being from its original revelation the act that never succeeds so well as from being failed [<i>manqué</i>], this definition does not imply (any more than elsewhere in our field) reciprocity, the notion so dear to psychological divagation</p>

<p><i>La méprise du sujet supposé savoir</i> A L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES, LE 14 DECEMBRE 1967</p>	<p><i>The Mistaking¹ of the Subject Supposed to Know</i> Given at l'Institut français de Naples on December 14, 1967</p>
<p>C'est dire qu'il ne suffit pas qu'il échoue pour réussir, que le ratage à lui seul n'ouvre pas la dimension de la méprise ici en question.</p>	<p>Which is to say that it does not suffice that it founder [<i>échoue</i>] for it to succeed, that the failure [<i>ratage</i>] alone does not open the dimension of the mistaking here in question.</p>
<p>Un certain retard de la pensée dans la psychanalyse, — en laissant aux jeux de l'imaginaire tout ce qui peut se proférer d'une expérience poursuivie à la place que Freud lui a faite –, constitue un ratage sans plus de signification.</p>	<p>A certain slowness of thought in psychoanalysis, – in leaving to the games of the imaginary all that could be proffered of an experience pursued at the place where Freud had done so –, constitutes a failure without any other signification.</p>
<p>C'est pourquoi il est toute une part de mon enseignement qui n'est pas acte analytique, mais thèse, et polémique à elle inhérente, sur les conditions qui redoublent la méprise propre à l'acte, d'un échec dans sa retombée.</p>	<p>This is why there is a whole part of my teaching that is not the psychoanalytic act, but a thesis, and a polemic inherent to it, on the conditions that redouble the mistaking proper to the act, from a defeat [<i>échec</i>] in its decline.</p>
<p>De n'avoir pu changer ces conditions, laisse mon effort dans le suspens de cet échec.</p>	<p>From not having been able to change these conditions, leave my effort in the suspense of this defeat.</p>
<p>La fausse méprise, ces deux termes noués au titre d'une comédie de Marivaux, trouve ici un sens renouvelé qui n'implique nulle vérité de trouvaille. C'est à Rome qu'en mémoire d'un tournant de mon entreprise, demain je donnerai, comme il se peut, la mesure de cet échec avec ses raisons.</p>	<p>The false mistaking, these two terms knotted in the title of a comedy of Marivaux, finds here a renewed sense that implies no truth of discovery. It is in Rome that in memory of a turning point in my enterprise, I will give tomorrow, as well as I can, the measure of this defeat with its reasons.</p>
<p>Le sort dira s'il reste gros de l'avenir qui est aux mains de ceux que j'ai formés. 339</p>	<p>The outcome will tell if it remains pregnant with the future that is in the hands of those I have trained. 339</p>